



AIDE À LA RÉDACTION ÉPICÈNE EN FRANÇAIS

PRINCIPES & ASTUCES



CANTON DU VALAIS
KANTON WALLIS

Office cantonal
de l'égalité et
de la famille



1 | INTRODUCTION

1.1 LE LANGAGE COMME REFLET DE LA SOCIÉTÉ

L'histoire de la langue française nous démontre que le vocabulaire et la grammaire sont le reflet de la situation sociale et politique, en particulier du statut des femmes et des hommes dans la société.

Dès le premier texte écrit en français au IX^e siècle, on cherchait à communiquer de manière inclusive en s'adressant aux femmes comme aux hommes, notamment grâce aux doublets (p.ex. *les auteurs* et *les autrices*).

Ce fut le cas jusqu'au XVIII^e siècle à la suite de la Révolution française, lorsque la citoyenneté a été refusée aux femmes et que l'Académie française a fait disparaître les termes féminins du vocabulaire.

A ce moment-là, la forme grammaticale masculine est devenue une valeur par défaut. Pendant plus de deux siècles, le langage a représenté la position sociale et juridique des femmes. En Suisse, le droit de vote et d'éligibilité ne fut accordé aux femmes qu'en 1971. Dix ans plus tard, l'égalité des sexes entrainait dans la Constitution fédérale. Depuis, des travaux pour la reféminisation du langage ont été menés, afin de respecter un usage conforme à la logique et à la grammaire. En 2000, un postulat demandant qu'une formulation non sexiste soit utilisée en français dans toute l'administration fédérale a été adopté. Depuis, nombre de cantons ont introduit des directives allant dans le même sens. L'ONU a également rédigé un guide de « Rédaction inclusive, Promotion de l'égalité des sexes par le biais du langage ». L'Académie française, longtemps opposée à toute modification de la langue française, a en 2019 finalement validé la féminisation des termes professionnels, ouvrant ainsi la porte à une reféminisation du langage.

EPICÈNE

Ce terme a été choisi car il désigne ce qui n'est pas marqué du point de vue du sexe et peut donc être employé indifféremment au masculin et au féminin. On pourrait parler aussi de rédaction non sexiste, égalitaire ou inclusive.

1.2 LE BIAIS DE LA FORME MASCULINE GÉNÉRIQUE

Le langage a un rôle-clé dans nos sociétés : il structure nos représentations du monde, forge nos valeurs et façonne nos attitudes. Dans la grammaire française, le genre masculin est utilisé comme genre universel qui englobe le féminin, genre spécifique (se référant à une femme). En tant que valeur par défaut dans le langage, le masculin crée dès lors une ambiguïté car il a deux sens possibles : un sens spécifique (se référant à un homme) et un sens générique neutre ou mixte. Dans le sens mixte, des mots masculins sont utilisés pour désigner un groupe de personnes qui inclut des femmes et des hommes.

Lorsque l'on est confronté à une forme masculine dans un texte ou un discours, son sens spécifique est interprété en priorité. Il s'agit d'un mécanisme de résonance : le sens masculin est activé de manière automatique par les fonctions cognitives. Au contraire, le sens féminin est difficilement activé, comme l'ont notamment montré les travaux du professeur Gygax¹. Ce mécanisme est impossible à contrôler et à éviter par le cerveau. Le genre masculin générique est de fait réducteur et biaise automatiquement les représentations sociales du genre. Les stéréotypes de genre jouent également un rôle dans ce biais. A travers la forme masculine générique, le langage véhicule ainsi un androcentrisme, c'est-à-dire l'idée que la société tourne autour des hommes. Elle nous fait percevoir le monde à travers un prisme masculin qui donne une image erronée de la réalité. Cette utilisation du masculin implique notamment une moindre visibilité des femmes dans la société et une mauvaise représentation des métiers.

Afin de promouvoir l'égalité des genres et de permettre aux femmes et aux hommes de se sentir pareillement traité-e-s, il est nécessaire de changer les pratiques, c'est-à-dire les manières d'écrire et de parler en incluant femmes et hommes dans les textes et les discours. Le langage épïcène permet de représenter de manière égale les femmes et les hommes, en démasculinisant, reféminisant et neutralisant le langage.

¹ Pascal Mark Gygax (PD, PhD, MSc, BSc) dirige l'équipe de Psycholinguistique et Psychologie Sociale Appliquée de l'Université de Fribourg.



2 | TROIS STRATÉGIES DE RÉDACTION ÉPICÈNE

Il existe plusieurs stratégies de rédaction épïcène qui permettent de communiquer de manière claire et fluide :

- **Formulations neutres**
- **Reformulations**
- **Formes féminines et masculines**

Les différentes stratégies peuvent être utilisées à volonté dans un même texte ou discours, tant que l'on fait preuve de cohérence² et de créativité.

Afin d'éviter les lourdeurs souvent décriées, il est important de mettre en œuvre un langage épïcène dès la rédaction des textes. Cela permet de varier les formes et les formules utilisées afin de garantir la fluidité et la souplesse du langage. Il est en effet beaucoup plus difficile de rendre épïcène un texte déjà rédigé et le résultat est souvent moins pertinent.

2.1 FORMULATIONS NEUTRES

Une formulation neutre privilégie l'utilisation de mots tels que noms, adjectifs, déterminants et pronoms qui désignent aussi bien les femmes que les hommes, permettant d'éviter l'utilisation du genre masculin générique. Cette stratégie permet également d'éviter les répétitions.

2.1.1 Noms neutres

Il est possible d'utiliser des noms collectifs et épïcènes, où le genre n'apparaît pas.

› Noms neutres collectifs

Un nom collectif désigne une catégorie ou un groupe de personnes.

² Par exemple, alterner l'utilisation de pronoms neutres, de la nominalisation, de formes contractées ou de la voie active. Par contre, il est conseillé de choisir une seule méthode de féminisation (par exemple point médian « • » ou tiret « - »).

A privilégier

L'humanité
La population
La clientèle
La direction
La police
Le personnel

Le personnel administratif

Le personnel soignant

La main-d'œuvre

Le corps enseignant

Le corps étudiant

L'électorat / Le corps électoral

Le service informatique

Le service de traduction

Le service du feu

La rédaction / L'équipe rédactionnelle

Les secours / L'équipe de sauvetage

Le groupe de recherche

A éviter

Les hommes / L'homme

Les habitants

Les clients

Les directeurs

Les policiers

Les collaborateurs /

Les employés

Les employés de bureau

Les soignants Les infirmiers

Les ouvriers

Les enseignants

Les étudiants

Les électeurs

Les informaticiens

Les traducteurs

Les pompiers

Les rédacteurs

Les sauveteurs

Les chercheurs

› Noms neutres épïcènes

Un nom épïcène est invariable : il s'écrit de la même manière au féminin et au masculin et peut désigner à la fois une femme et un homme. Au pluriel, son utilisation évite la répétition des déterminants. Au singulier, il est utilisé avec le déterminant féminin ou masculin, sous forme répétée ou contractée³ si c'est possible.

Pluriel

Des enfants

Des élèves

Les médecins

Les journalistes

Les membres

Des secrétaires

Les scientifiques

Les psychologues

Des propriétaires

Les titulaires

Les responsables

Les bénéficiaires

Les partenaires

Singulier

Un ou une enfant

Un ou une élève

La ou le médecin

La ou le journaliste

La ou le membre

Un ou une secrétaire

La ou le scientifique

La ou le psychologue

Un ou une propriétaire

La ou le titulaire

La ou le responsable

La ou le bénéficiaire

La ou le partenaire

Un-e enfant

Un-e élève

-

-

-

Un-e secrétaire

-

-

Un-e propriétaire

-

-

-

-

³ Les principes de la forme contractée sont présentés ultérieurement, au point 2.3.2.



› Éviter le vocable «homme»

Il est recommandé de ne pas utiliser le mot «homme» lorsque l'on désigne à la fois des femmes et des hommes, afin d'éviter les expressions ambigües et potentiellement sexistes.

A privilégier

Les êtres humains / Les personnes
Les droits humains / Les droits de la personne
Les femmes et hommes d'affaires
La classe politique / Les femmes et les hommes politiques

A éviter

Les hommes
Les droits de l'homme
Les hommes d'affaires
Les hommes politiques

2.1.2 Adjectifs et déterminants neutres

Il est préférable d'utiliser des adjectifs qui ont la même forme au féminin et au masculin.

A privilégier

Le candidat ou la candidate apte
Une ouvrière ou un ouvrier habile
Des élèves aimables

A éviter

Le candidat ou la candidate qualifiée
Un ouvrier ou une ouvrière adroite
Des élèves gentils

On privilégie aussi les déterminants indéfinis et invariables.

A privilégier

Chaque membre
Quelques secrétaires /
Plusieurs secrétaires

A éviter

Chacun des membres /
Tout membre
Certains secrétaires

2.1.3 Pronoms ou expressions neutres

Il est également conseillé d'utiliser des pronoms indéfinis et des pronoms relatifs invariables.

A utiliser

On
N'importe qui
Plusieurs
Personne
Tout le monde
Quiconque

A privilégier

Qui
À qui
De qui

A éviter

Lesquels
Auxquels
Desquels

2.2 REFORMULATIONS

La reformulation d'une phrase en modifie la structure, ce qui peut permettre d'éviter la forme masculine générique dans l'utilisation d'articles, d'adjectifs et de verbes. Il faut cependant prêter attention au changement de sens ou d'intention.

2.2.1 Voix active

A privilégier

Nous vous prions de
Nous vous convoquons à

A éviter

Vous êtes priés de
Vous êtes convoqués à

2.2.2 Forme infinitive

A privilégier

Avoir 18 ans
Nous devons faire preuve de prudence.
L'élève pourra changer d'école sans avoir à attendre.
Qui peut postuler?
Travailler de façon indépendante
Avoir une forte motivation

A éviter

Être âgé de 18 ans
Nous devons être prudents.
L'élève pourra changer d'école sans qu'il ait à attendre.
Qui peut être candidat?
Être indépendant
Être très motivé



2.2.3 Nominalisation

A privilégier

C'est la raison de leur présence.

A éviter

C'est la raison pour laquelle ils sont là.

2.2.4 Formes non personnalisées

A privilégier

Une formation à la médiation
Un poste de vice-présidence /
Un poste à la vice-présidence
A la satisfaction générale

A éviter

Une formation de médiateur
Un poste de vice-président
A la satisfaction de tous

2.3 FORMES FÉMININES ET MASCULINES

2.3.1 Doublets (doubles désignations)

Dans les doublets ou doubles désignations, les formes féminines et masculines sont utilisées conjointement, séparées par «et» ou «ou». On retrouve à la fois les noms, les déterminants, les adjectifs et les pronoms féminins et masculins, ce qui permet d'éviter le masculin générique. On adopte l'ordre de présentation alphabétique, afin de ne pas créer une hiérarchisation entre les termes féminins et les termes masculins. L'accord et la reprise se font avec le terme le plus proche, ce qui est plus pertinent à l'écoute. On parle dès lors de «règle de proximité», règle fréquente en grec ancien, en latin, en ancien français et dans les langues romanes.

› Noms avec déterminants

Au singulier, le déterminant doit être répété ou utilisé sous forme contractée pour les deux genres.

A privilégier

Un traducteur ou une traductrice /
Un-e traducteur ou traductrice
Le coordinateur ou la coordinatrice

A éviter

Un traducteur
Le coordinateur

Au pluriel, les déterminants peuvent indifféremment être répétés ou non.

A privilégier

Des écolières ou écoliers
Les agricultrices ou les agriculteurs
Des citoyennes et des citoyens
Les collaborateurs et collaboratrices

A éviter

Les écoliers
Des agriculteurs
Des citoyens
Les collaborateurs

› Adjectifs

L'adjectif doit être répété ou contracté⁴ pour les deux genres s'il est variable.

A privilégier

Les nouveaux électeurs et
les nouvelles électrices
Des étudiantes travailleuses
et des étudiants travailleurs
Des ouvrières qualifiées
et des ouvriers qualifiés /
Des ouvrières et des ouvriers qualifié-e-s

A éviter

Les nouveaux
électeurs
Des étudiants
travailleurs
Des ouvriers qualifiés

› Pronoms

Les pronoms féminins et masculins sont tous deux utilisés.

A privilégier

Tous et toutes viennent
Celles et ceux qui partent

A éviter

Tous viennent
Ceux qui partent

2.3.2 Formes contractées

Grâce au recours à la typographie, on peut employer des formes contractées comme alternative aux doublets. On utilise le trait d'union [-] ou le point, de préférence médian [*], pour ne pas avoir à réécrire les noms et les adjectifs faisant leur féminin en «e», avec ou sans doublement de la consonne finale. Ils permettent ainsi d'abrégier les formes féminine et masculine en un même mot.

⁴ Les principes de la forme contractée sont présentés au point 2.3.2.



Le point médian présente l'avantage de prendre un peu moins d'espace que le trait d'union et de ne pas diviser les mots en fin de ligne ; il est cependant souvent moins pratique à sélectionner sur les claviers⁵.

A privilégier

Les employé-e-s engagé-e-s /

Les employé•e•s engagé•e•s

L'étudiant-e inscrit-e /

L'étudiant•e inscrit•e

Des professionnel-le-s diplômé-e-s /

Des professionnel•le•s diplômé•e•s

La ou le président-e élu-e /

La ou le président•e élu•e

A éviter

Les employés engagés

L'étudiant inscrit

Des professionnels diplômés

Le président élu

Par contre, la parenthèse [(...)] et la barre oblique [/] sont à éviter. En effet, la parenthèse sert à isoler des éléments qui ne sont pas essentiels à la compréhension du texte. Quant à la barre oblique, elle est principalement employée comme signe de séparation ou d'opposition. On évite également la majuscule [E] qui n'est pas comprise partout.

On fera attention à ne pas abuser des points médians et des tirets qui rendraient le texte illisible. Il est rappelé qu'en rédigeant tout de suite de façon épiciène, il est aisé de varier les formules et les styles afin d'éviter les lourdeurs ou les doubléments systématiques. Enfin, on utilise les formes contractées lorsque la féminisation implique uniquement l'ajout de lettres. Quand la terminaison du mot change avec le genre, cela n'est pas possible (« collaborateur »/ « collaboratrice ») ; en effet, lorsque l'on ôte les tirets, le mot doit exister tel quel (« élu-e »-> (« élue »).

3 | RECOMMANDATIONS SUPPLÉMENTAIRES

› Noms de métiers ou de fonctions

Les noms de métiers, professions, fonctions et titres doivent être féminisés ou masculinisés. Il faut éviter les désignations génériques des postes au seul masculin et utiliser les formes féminines, notamment pour les professions encore à prédominance masculine, et vice-versa.

A privilégier

Madame la juge

Madame la cheffe de service

Madame l'ingénieure

Les mécaniciennes et mécaniciens

Les infirmières et infirmiers

Des éducateurs et éducatrices

A éviter

Madame le juge

Madame le chef de service

Madame l'ingénieur

Les mécaniciens

Les infirmières

Des éducatrices

› Titre de civilité

Il faut recourir systématiquement à la désignation « Madame » et renoncer à celle de « Mademoiselle », devenue désuète.

A privilégier

Madame, Monsieur

Mesdames, Messieurs

Mesdames les étudiantes

A éviter

Madame, Mademoiselle, Monsieur

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs

Mesdemoiselles les étudiantes

⁵ Sur Windows : appuyez la touche Alt puis successivement sur les touches 0183 du pavé numérique et relâchez la touche Alt.

Sur Mac : appuyez successivement sur les touches alt + ↑ (maj) + f. Il est possible de créer des raccourcis ou d'utiliser la table des caractères spéciaux.





4 | SOURCES ONLINE

- Bureau de l'égalité entre les femmes et les hommes du Canton de Vaud. (2008). [L'égalité s'écrit. Guide de rédaction épïcène](#)
- Chancellerie de l'Etat de Vaud. (2005). [Directives et règles à usage interne de l'Etat de Vaud. Rédaction épïcène](#)
- Chancellerie fédérale. (2000). [Guide de formulation non sexiste des textes administratifs et législatifs de la Confédération](#)
- Gygax, P. (2017). [Du sexisme de la langue française et de l'importance du langage épïcène. Assises romandes de l'égalité, 30.11.2017](#)
- Gygax, P. (2020). [Le masculin, une valeur par défaut qui pose problème au cerveau](#)
- Instance pour la promotion de l'égalité (2015). Haute école pédagogique du canton de Vaud. [Petit guide rédaction épïcène.](#)
- HEP BEJUNE. (2018). [Guide du langage égalitaire](#)
- Moreau, T. (2001). Écrire les genres. [Guide romand d'aide à la rédaction administrative et législative épïcène](#)
- ONU Femmes. (2017). [Guide de rédaction inclusive: promotion de l'égalité des sexes par le biais du langage](#)
- Université de Genève. (2020). [Rédaction inclusive et épïcène à l'UNIGE](#)
- Université de Lausanne. (2018). [Les mots de l'égalité. Guide du langage féminisé et épïcène](#)

Office cantonal de l'égalité et de la famille

Av. de la Gare 33
CP 478 | 1950 Sion
027 606 21 20

ocef-egalite@admin.vs.ch
www.egalite-vs.ch
www.egalite-famille.ch

Réalisation, 2021.

Layout & illustrations © Pauline Lugon